



Профессиональный перевод на английский: когда Google Translate не помогает

Самый популярный в мире переводчик - Google Translate. Ежедневно его [используют](#) 348 тыс. веб-сайтов, но только 15% из них - нишевые. Специализированные тексты требуют более глубокого понимания контекста и языка в целом, поэтому онлайн-сервисы и непрофессионалы плохо справляются с их переводом. Мы знаем, почему так происходит и как избежать недопониманий, когда нужно говорить и писать о сложных вещах.

Почему ваш собеседник не понимает вас

По данным Википедии английский признан официальным языком в 67 странах мира и насчитывает, как минимум 5 основных вариантов. В каждом варианте свои особенности произношения и написания слов, которые могут дополняться локальными диалектами. Добавим к этому профессиональную и отраслевую терминологию и получим десятки вариантов перевода одного слова или словосочетания.

Если вы пользуетесь онлайн-переводчиком или переводите текст самостоятельно, то скорее всего, используете разговорный вариант британского или американского языка. Этого недостаточно, чтобы полностью раскрыть технические и отраслевые термины или передать тон текста. В результате ваш коллега, деловой контрагент или работодатель не сможет по-достоинству оценить ваш профессионализм, а то и просто не поймет, что вы хотели донести.

Профессиональный перевод поможет сохранить деловую репутацию и избежать неловких ситуаций при общении с зарубежными партнерами и публикации работ.

Нишевый перевод от НАЗВАНИЕ

В бюро Название работает 441 переводчик. Сотрудники специализируются на различных вариантах и профессиональных сленгах английского. За счет этого мы можем качественно перевести:

- Юридические документы - договора, нормативные акты и деловая переписка с учетом терминологии английского права и локального регулирования.
- Медицинские работы - работаем с научными публикациями, монографиями, учебниками и даже фармакологическими инструкциями и рецептами.
- Финансовую отчетность - переведем налоговые документы, финансовые и бюджетные отчеты, декларацию о доходах.



- Технические тексты - локализуем описание ядерной установки или инструкцию к микроволновке. Если надо, привлечем технического специалиста.
- Художественные и научные книги - понимаем метафоры, знаем крылатые выражения и законы астрофизики, справимся с книгой на любую тему.

Для E-commerce и блогеров можем сделать мультязычную локализацию сайта и перевод контента.

Если ваш текст выходит за рамки разговорного английского - делегируйте перевод бюро Название. 85 000 выполненных заказов и 99,6% переводов без правок говорят о качестве нашей работы больше, чем рекламные баннеры.

Как заказать перевод

Чтобы заказать профессиональный перевод нишевого текста, вы можете:

- Написать нам письмо:
- Связаться с нами через сайт:
- Посетить наше бюро и объяснить задачу лично: г. Киев, ул. Деловая, 5Б, 6-й этаж.

Работаем с электронными и бумажными исходниками. Ориентировочную стоимость перевода рассчитываем до оформления заказа. В среднем выполняем перевод за x дней!